

DISCIPLINARE D'USO	BEDINGUNGSHEFT
TEATRO COMUNALE DI GRIES	GRIESER STADTTHEATER
INFORMAZIONI E CONDIZIONI PER L'UTILIZZAZIONE DELLA STRUTTURA	INFORMATIONEN UND BEDINGUNGEN FÜR DIE BENUTZUNG DES GRIESER STADTTHEATERS

È fatto obbligo al soggetto organizzatore: a) effettuare un versamento di Euro presso la Cassa Economale o la Tesoreria del Comune di Bolzano entro il _____	Der Veranstalter ist verpflichtet: a) innerhalb _____ bei der Ökonomatskasse oder beim Schatzamtsdienst der Gemeinde Bozen eine Einzahlung von _____ Euro vorzunehmen.
Eventuali disdette devono essere comunicate con almeno 15 giorni di anticipo; in caso, contrario dovrà essere versato il 50% della quota d'affitto stabilita.	Eventuelle Absagen müssen mindestens 15 Tage vorher mitgeteilt werden, andernfalls müssen 50% der vereinbarten Miete bezahlt werden.
b) consegnare all'Ufficio Attività Culturali del Comune di Bolzano fotocopia della ricevuta dell'avvenuto versamento e contemporaneamente una fotocopia della Licenza Amministrativa rilasciata dal Sindaco o dal Presidente della Giunta Provinciale di Bolzano, entro la data dello spettacolo.	b) Innerhalb des Termins der Veranstaltung muß der Veranstalter dem Amt für Kultur der Stadtgemeinde Bozen eine Fotokopie der Quittung der Einzahlung und eine Fotokopie der vom Bürgermeister oder vom Landeshauptmann von Südtirol erlassenen behördlichen Lizenz vorlegen.
Sarà cura del soggetto organizzatore disporre della Licenza Amministrativa durante gli spettacoli.	Der Veranstalter muß dafür Sorge tragen, daß er über die behördliche Lizenz für die Durchführung der Veranstaltungen verfügt.
La richiesta di utilizzo delle strutture deve considerare il tempo dello scarico, il montaggio delle attrezzature scenotecniche ed illuminotecniche, le prove, la prevista manifestazione, lo smontaggio, il carico e la partenza.	In den Anträgen auf Benutzung des Theaters muß der zeitliche Aufwand berücksichtigt werden, der für das Abladen, die Montage der Bühnen- und Beleuchtungstechnik, die Proben, die geplante Veranstaltung, die Abmontage, das Verladen und die Abreise benötigt wird.
Sarà cura del responsabile dell'organizzazione o di chi per esso provvedere affinché siano stabilite in accordo con il personale tecnico e di custodia del Teatro tutte le modalità inerenti al montaggio e lo smontaggio delle scene e lo svolgimento dello spettacolo. A tale scopo si rileva la necessità di concordare preventivamente tutti gli orari delle singole operazioni.	Es obliegt der für die Organisation verantwortlichen Person oder ihrem Stellvertreter, mit dem technischen Personal und dem Aufsichtspersonal des Theaters die Modalitäten der Auf- und Abmontage der Bühnenbilder und die Durchführung der Veranstaltung zu vereinbaren. Es ist daher notwendig, im Vorhinein für die einzelnen Arbeitsschritte einen Zeitplan festzulegen.
Sarà garantita dall'Amministrazione	Die Gemeindeverwaltung verpflichtet

<p>Comunale la presenza di una persona idonea, la quale darà al tecnico della Compagnia ospite, durante gli allestimenti, le necessarie informazioni e istruzioni per il corretto uso delle apparecchiature presenti all'interno della struttura.</p>	<p>sich, eine Person zur Verfügung zu stellen, die den Techniker der Gastspielgruppe während des Aufbaues über die korrekte Verwendung der im Theater vorhandenen Anlagen und Geräte informiert und einweist.</p>
<p>In caso di inosservanza di quanto sopra esposto, la Sala non potrà essere utilizzata, ferma restando la validità del pagamento.</p>	<p>Werden die obengenannten Bedingungen nicht eingehalten, kann der Theatersaal nicht genutzt werden, unbeschadet der Pflicht, die vereinbarte Miete zu bezahlen.</p>
<p>La pubblicità relativa alle singole manifestazioni dovrà essere preventivamente autorizzata dall'Ufficio Affissioni ed effettuata per il solo tramite dell'Amministrazione Comunale negli spazi autorizzati. Nel caso in cui fosse accertato l'utilizzo, da parte degli organizzatori, di spazi non autorizzati, sarà negato l'utilizzo dell'impianto richiesto.</p>	<p>Die Werbung für die einzelnen Veranstaltungen muß vorher vom Amt für Werbeflächen ermächtigt werden. Es darf nur über die Gemeindeverwaltung auf den vorgesehenen Werbeflächen geworben werden. Werden andere Werbefläche als die ermächtigten für die Werbung benutzt, wird die Nutzung des Theaters verweigert.</p>
<p>L'Amministrazione Comunale si riserva di revocare le autorizzazioni per necessità proprie ed urgenti, senza che il richiedente abbia diritto ad alcun risarcimento.</p>	<p>Die Gemeindeverwaltung behält sich das Recht vor, Ermächtigungen aufgrund eigener und dringender Notwendigkeiten zu widerrufen, ohne daß der Antragsteller Entschädigungen jeglicher Art geltend machen kann.</p>
<p>L'Ufficio Attività Culturali fornirà il Servizio Maschere e il Servizio Guardaroba. Sarà inoltre richiesta dall'Ufficio la presenza dei Vigili del Fuoco per gli spettacoli serali. In caso di spettacoli matinée e pomeridiani il soggetto organizzatore dovrà garantire la presenza di un addetto abilitato al servizio di vigilanza antincendio, il quale affiancherà il nostro tecnico responsabile. (circolare della Provincia Autonoma di Bolzano Prot.73.09/2101/01 BA/ae del 27.06.2001)</p>	<p>Das Amt für Kultur stellt Personen für den Abriss der Eintrittskarten und die Platzzuweisung und den Garderobendienst zur Verfügung. Weiters fordert das Amt für Kultur für die Abendveranstaltungen die Anwesenheit von Bediensteten der Feuerwehr an. Im Falle von Matineen und Nachmittagsveranstaltungen muß der Veranstalter die Anwesenheit eines Fachmannes für Brandvorbeugung gewährleisten, der mit dem technischen Verantwortlichen der Gemeindeverwaltung zusammenarbeitet. (Rundschreiben der Autonomen Provinz Bozen Prot. 73.09/2101/01 BA/ae vom 27.06.2001).</p>
<p>Il Teatro Comunale è stato dichiarato agibile per n. 371 posti. È pertanto vietata la vendita di biglietti per un numero superiore ai 371 posti ed è altresì vietato l'accesso a titolo gratuito di un numero superiore alle 371 persone</p>	<p>Für das Grieser Stadttheater wurde eine Zuschauerzahl von höchstens 371 Personen festgelegt. Es ist daher untersagt, mehr als 371 Eintrittskarten zu verkaufen und bei Veranstaltungen mit kostenlosem Eintritt mehr als 371 Personen einzulassen.</p>
<p>La sosta del camion (di lunghezza</p>	<p>Die Parkgenehmigung für LKW (mit mehr</p>

superiore ai 7 m) per lo scarico del materiale sarà possibile solo se l'organizzatore lo comunicherà all'Ufficio almeno 10 giorni prima della manifestazione. Si fa presente che il teatro non dispone di posti auto.	als 7 m Länge) zum Abladen der notwendigen Geräte und Ausrüstung kann nur ausgestellt werden, wenn der Veranstalter das Amt für Kultur darüber mindestens 10 Tage vor dem Veranstaltungstermin informiert. Es wird darauf hingewiesen, daß das Theater über keine Autostellplätze verfügt.
Si fa presente che l'accesso al palcoscenico avviene attraverso una scala lunga e ripida e che in caso di scenografie complesse o pesanti l'organizzatore dovrà predisporre un adeguato servizio di facchinaggio.	Der Zugang zur Bühne ist nur über eine lange und steile Stiege möglich. Sollten komplexe oder schwere Kulissen verwendet werden, muß sich der Veranstalter um einen geeigneten Träger- und Transportdienst kümmern.
L'eventuale utilizzo dell'ingresso quale punto vendita, esposizione, promozione commerciale, ecc. è consentito previo assenso dell'Ufficio Attività Culturali e/o della Commissione Provinciale di Vigilanza. In nessun caso può utilizzarsi l'ingresso come deposito materiali ed attrezzature scenografiche.	Die eventuelle Nutzung des Foyers als Verkaufspunkt, Ausstellungsraum, Werberaum usw. ist nur mit dem vorher eingeholten Einverständnis des Amtes für Kultur und/oder der Landesüberwachungskommission möglich. Das Foyer darf in keinem Fall als Materiallager und Abstellraum für bühnentechnische Geräte und Ausrüstung verwendet werden.
Il personale del Teatro non è responsabile per i valori e il materiale depositati nei camerini e in qualsiasi altro luogo del Teatro.	Das Theaterpersonal haftet nicht für die Wertgegenstände, die Materialien, die in den Umkleieräumen bzw. in anderen Räumen des Theaters aufbewahrt werden.
Al termine dell'utilizzazione del Teatro il soggetto organizzatore dovrà provvedere allo sgombero tempestivo delle attrezzature di sua proprietà.	Am Ende der Benützung des Theaters muss der Veranstalter rechtzeitig die Geräte und Ausrüstung in seinem Eigentum entfernen.
La responsabilità in ordine alla violazione delle norme vigenti in materia di Pubblica Sicurezza ed eventuali danni causati dal personale tecnico ospite, dai partecipanti alla rappresentazione e dal pubblico, riscontrati e confermati dal personale tecnico del Teatro, saranno a carico dell'Organizzatore della manifestazione.	Der Veranstalter haftet bei Verstößen gegen die geltenden Bestimmungen über die öffentliche Sicherheit und für eventuelle Schäden, die vom technischen Personal und den Mitgliedern der Gastspielgruppe sowie vom Publikum verursacht wurden und vom technischen Personal des Theaters festgestellt und bestätigt werden.
DISPOSIZIONI GENERALI	ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN
Nel Teatro e nelle sue dipendenze è assolutamente VIETATO FUMARE	Im Theater und in den dazugehörigen Räumen gilt ein ABSOLUTES RAUCHVERBOT.
È vietato introdurre nel Teatro e sue pertinenze, anche minime quantità di materie facilmente infiammabili, quali oli minerali, benzine, essenze, gas compressi o liquefatti.	Es ist verboten, im Theater und in den dazugehörigen Räumen auch kleinste Mengen von leicht brennbaren Materialien wie z.B. Mineralöle, Benzin, Essenzen, Gase in komprimierter oder flüssiger Form zu lagern.

<p>L'uso di lumi a candela e preparati pirici è concesso solo su autorizzazione della C.P.V. (Commissione Provinciale di Vigilanza) previa segnalazione da parte della compagnia ospite, al Comando dei Vigili del Fuoco, almeno 24 ore prima del loro utilizzo.</p>	<p>Die Verwendung von Kerzen und Feuerwerkskörpern ist nur nach Ausstellung einer Ermächtigung seitens der Landesüberwachungskommission und nachdem die Gastspielgruppe die Feuerwehr mindestens 24 Stunden vor Einsatz dieser Brennkörper informiert hat, erlaubt.</p>
<p>Qualora dovessero essere utilizzati i prodotti di cui sopra l'organizzatore s'impegna ad avvertire il personale tecnico in servizio per adottare le necessarie misure di sicurezza.</p>	<p>Sollten die vorgenannten Produkte eingesetzt werden, verpflichtet sich der Veranstalter, das diensttuende technische Personal davon in Kenntnis zu setzen, damit die notwendigen Sicherheitsvorkehrungen getroffen werden können.</p>
<p>Per la realizzazione delle scene è ammesso unicamente l'impiego di materiale ignifugo, non superiore alla classe 1.</p>	<p>Für die Bühnenkulissen dürfen nur feuerfeste Materialien (ausschließlich der Klasse 1) verwendet werden.</p>
<p>È vietato dipingere all'interno della sala.</p>	<p>Es ist verboten, im Saal Malereien jeglicher Art durchzuführen.</p>
<p>È assolutamente vietato coprire o mascherare con tele, quinte, spezzati ecc. idranti estintori e segnaletica di sicurezza.</p>	<p>Es ist strengstens verboten, Hydranten, Feuerlöschgeräte und die Sicherheitsbeschilderung mit Vorhängen, Kulissen, Versatzstücken usw. zu verdecken.</p>
<p>La compagnia ospite dovrà esibire alle autorità competenti, qualora richiesto, la documentazione inerente all'omologazione ed idoneità a termini di legge dei materiali impiegati.</p>	<p>Auf Nachfrage muß die Gastspielgruppe den zuständigen Behörden die Unterlagen über die Homologierung und Eignung der verwendeten Materialien in Sinne der Gesetze vorzeigen.</p>
<p>È possibile utilizzare come postazioni tecniche gli spazi appositamente attrezzati all'interno della sala, eventuali variazioni dovranno essere concordate, nonché autorizzate dal personale tecnico della struttura.</p>	<p>Als Standorte für technische Anlagen können die eigens dafür vorgesehenen Flächen im Saal benutzt werden. Eventuelle Änderungen müssen mit dem technischen Personal der Einrichtung vereinbart und ermächtigt werden.</p>
<p>È vietato l'utilizzo della platea e delle vie di esodo quale postazione tecnica o deposito materiali.</p>	<p>Das Parterre und die Fluchtwege dürfen nicht als Standorte für technische Anlagen oder als Materiallager verwendet werden.</p>
<p>Gli scenari e quanto altro indispensabile allo spettacolo dovrà essere tenuto distante dagli apparecchi di illuminazione (proiettori, sagomatori, ecc.) almeno 20 cm.</p>	<p>Bei Szenenbildern und allen anderen für die Veranstaltung notwendigen Materialien muß ein Mindestabstand von 20 cm von den Beleuchtungskörpern (Scheinwerfer, Modler, usw.) eingehalten werden.</p>
<p>La concessione all'installazione in palcoscenico di proiettori, sagomatori, apparecchiature elettriche supplementari, di proprietà della compagnia ospite è subordinata</p>	<p>Die Genehmigung zum Einbau von zusätzlichen Scheinwerfern, Modlern, elektrischen Zusatzanlagen, die der Theatergruppe gehören, hängt davon ab, ob alle Materialien den gesetzlichen</p>

<p>all'idoneità a termine di legge (Norme CEI) di tutti i materiali impiegati. Gli apparecchi di illuminazione devono essere resistenti alla fiamma ed all'accensione (Norme CEI 34-21 art. 13-3) e quelli sospesi devono essere montati in modo che il loro movimento non possa danneggiare i cavi che li alimentano.</p>	<p>Bestimmungen entsprechen (CEI-Normen). Die Beleuchtungskörper müssen feuer- und entzündungsfest sein (CEI-Norm 34-21 Art. 13-3) und die aufgehängten Scheinwerfer müssen so montiert sein, daß durch die Bewegung die Speisungskabel nicht beschädigt werden.</p>
<p>Le prolunghe lineari devono essere flessibili e non devono essere sottoposte a sforzi di trazione. I cavi devono essere di tipo non propagante fiamma (Norma CEI 20-35).</p>	<p>Die Verlängerungskabel müssen biegsam und zugfrei sein. Die Kabel müssen schwer entflammbar sein (CEI-Norm 20-35).</p>
<p>Eventuali riprese televisive dovranno essere effettuate solamente negli spazi indicati dal personale tecnico e da essi autorizzato.</p>	<p>Eventuelle Fernsehaufnahmen dürfen nur von Standorten aus gemacht werden, die vom technischen Personal zugeteilt wurden oder für die das technische Personal eine Ermächtigung erteilt hat.</p>
<p>L'organizzatore s'impegna in ogni caso ad osservare tutte le prescrizioni che i tecnici della struttura indicheranno di volta in volta in relazione agli allestimenti.</p>	<p>Der Veranstalter verpflichtet sich, alle Auflagen einzuhalten, die die Techniker der Einrichtung von Mal zu Mal und je nach Art der Aufbauten erlassen.</p>
<p>La Compagnia è tenuta all'integrale rispetto delle norme di sicurezza previste dalla legislazione vigente, con particolare riferimento al D.P.R. 54755, al D.P.R. 164/56, al D.P.R. 322/56, al D.lgs. 626/94 e Decreto 19/9/1996.</p>	<p>Die Gastspielgruppe ist verpflichtet, alle geltenden Sicherheitsbestimmungen einzuhalten, insbesondere das D.P.R. 54755, das D.P.R. 164/56, das D.P.R. 322/56, das ges.vert. D. 626/94 und das Dekret 19/9/1996.</p>
<p>In caso di inosservanza e inadempienza delle succitate norme di sicurezza il personale di servizio sarà autorizzato ad informare tempestivamente le autorità di Pubblica Sicurezza per i necessari provvedimenti.</p>	<p>Bei Nichteinhaltung und Nichterfüllung der obgenannten Sicherheitsbestimmungen ist das diensttuende Personal ermächtigt, unverzüglich die Behörden für die Öffentliche Sicherheit mit der Einleitung der notwendigen Maßnahmen zu beauftragen.</p>

Delibera consiliare n. 3 del 9 febbraio 1996, delibera della Giunta Municipale N. 2098 dell'11 dicembre 2001 e delibera della Giunta Municipale n. 26 del 24.01.2012 (aggiornamento tariffe)	Gemeinderatsbeschluss Nr. 3 vom 9. Februar 1996, Stadtratsbeschluss Nr. 2098 vom 11. Dezember 2001 und Stadtratsbeschluss Nr. 26 vom 24.01.2012 (Ajourierung der Tarife)
--	--

Per una rappresentazione serale con possibilità di utilizzo dalle ore 14.30 o per spettacoli pomeridiani o mattutini	Für eine Abendvorstellung, mit der Möglichkeit, das Theater ab 14.30 Uhr oder für Nachmittagsvorstellungen oder Matineen zu benutzen	Euro 420,00.- (+IVA Mw.St.)
Per un'eventuale ulteriore rappresentazione nello stesso giorno	Für eine eventuelle weitere Vorstellung am selben Tag	Euro 210,00.- (+IVA Mw.St.)
Prove dalle ore 8.00 alle ore 20.00 o dalle ore precedenti le ore 14.30 se nel giorno dello spettacolo	Für Proben von 8.00 Uhr bis 20.00 Uhr oder vor 14.30 Uhr am Tag der Aufführung	Euro 23,00.- orarie/Std. (+IVA Mw.St.)
Prove dopo le ore 20.00 o nei giorni festivi	Für Proben nach 20.00 Uhr oder an Feiertagen	Euro 25,00.- orarie/Std. (+IVA Mw.St.)
Per convegni, dibattiti, conferenze	Für Tagungen, Diskussionsveranstaltungen, Vorträge und Filmvorführungen	Euro 420,00.- (+IVA Mw.St.)
Per proiezioni	Für Filmvorführungen	Euro 175,00.- (+IVA Mw.St.)
Per sfilate di moda o iniziative di carattere commerciale	Für Modeschauen oder Initiativen zu Handelszwecken	Euro 710,00.- (+IVA Mw.St.)

N.B. L'Amministrazione Comunale si riserva di modificare il presente disciplinare d'uso in presenza di ulteriori prescrizioni da parte della Commissione Provinciale sui Pubblici Spettacoli.	N.B. Die Gemeindeverwaltung behält sich das Recht vor, bei Verabschiedung von neuen Auflagen seitens der Landeskommission für Öffentliche Veranstaltungen die gegenständliche Benutzungsordnung abzuändern und anzupassen.
---	--